

少年史地叢書

蘇格蘭一瞥



商務印書館發行

831A  
17

少年史地叢書

蘇格蘭一瞥

孫德校  
里烟譯  
著

商務印書館發行

少年史地叢書  
蘇格蘭一瞥

此書有著作權印刷必究

中華民國二十年六月初版

每册定價大洋叁角

外埠酌加運費匯費

原著者	格 里 孫
譯述者	呂 德 炯
校訂者	敖 弘 德
發行人	王 雲 五
印刷所	上海寶山路五〇一號
發行所	商務印書館

上海及各埠  
商務印書館

Young Men's Historical and Geographical Series  
SCOTLAND

BY E. GRIERSON

TRANSLATED BY LU CHIUNG

EDITED BY NGAO HUNG TE

PUBLISHED BY Y. W. WONG

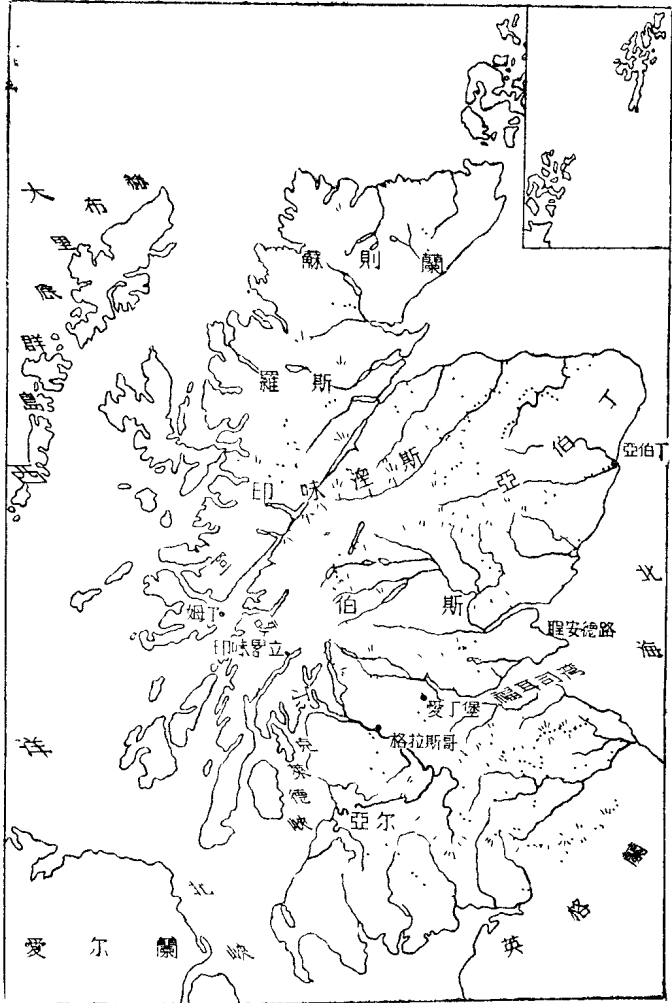
1st ed., June, 1931

Price: \$0.30, postage extra

THE COMMERCIAL PRESS, LID., SHANGHAI

All Rights Reserved

A  
五  
一  
五  
丁



蘇格蘭略圖

# 蘇格蘭一瞥目次

第一章	薊國	一
第二章	蘇格蘭的高地	八
第三章	蘇格蘭的高地(續)	一一
第四章	蘇格蘭的湖澤山岳和河流	一五
第五章	蘇格蘭的城市 愛丁堡	一九
第六章	蘇格蘭的城市(續) 格拉斯哥 亞伯丁 聖安德魯	二五
第七章	蘇格蘭的幾種團體 波得——司各脫的故鄉	三二
第八章	蘇格蘭的幾種團體(續) 卡羅登原野和愛奧那	三七
第九章	節日的風俗 大除夕和新年	四四
第十章	節日的風俗(續) 齋戒夕和諸聖夕	五〇

第十一章	高地的農人和他們的生活	五五
第十二章	蘇格蘭的家庭工業	六〇
第十三章	醃鱈魚的女兒	六五
第十四章	射擊鶉雞	七〇
第十五章	掩捕麋鹿	七八
第十六章	鮭魚業	八二
第十七章	國技高爾夫球	八八
第十八章	國技(續) 冰上石戲	九二
第十九章	牧人和犬	九九
第二十章	牧人和犬(續)	一〇三

# 蘇格蘭一瞥

## 第一章 薊國

從前有人叫一個孩子做一篇講到蘇格蘭的文章，他開頭就說『蘇格蘭是英格蘭的小一半。』假使他這句句子做得沒有分數，我就不必奇怪，然而就是這樣，我想我們都懂得他這句句子什麼意思。

他知道英格蘭和蘇格蘭都是同一個島嶼的部分，現在牠們成功了一個王國，居住着一樣的民族，說一樣的話語，有同一的議院，並且服從同一的君主；設使我們從蘇格蘭越過波得（Border）到英格蘭，或是從英格蘭到蘇格蘭，我們無須下了火車，把我們的箱子打開來，檢查某種非納了稅不許帶到別國去的東西，像從法國到德國去的旅人，或是從意大利到法國去的，

要這樣辦理的。

所以他說『蘇格蘭是英格蘭的小一半，』他不過表明雖然我們常常以為英格蘭和蘇格蘭當做兩個分開的地方，牠實在不是兩個分開的王國，不過蘇格蘭比英格蘭小些罷了。

雖然，這種說法總是不大好的，假使這個小孩子是英吉利人，他有許多蘇格蘭的同學，我希望當他們出了學校在遊戲場上給他一個辯難。

因為雖然蘇格蘭的人民是喜歡附屬於所謂大不列顛和愛爾蘭——愛德華王（King Edward）所統治的大帝國的一部——的合衆王國，他們卻常常記憶着他們的小小的北方有牠自己的歷史，和英格蘭是全然分開的，并且還是保存着許多古怪的舊國風，雖然現在這些事情，較之五十年前是少些了。

自從英格蘭和蘇格蘭的兩個王國聯合<sup>\*</sup>以後，有三百多年了，而在此以



前牠們彼此完全不相友愛的，牠們是不共戴天之仇，並且比較小弱的蘇格蘭王國，並不如我們擬想的盼望富有的兄弟之邦來扶助，而在危難的當兒轉向同情於遠隔的法國。

所以時至今日，我們在蘇格蘭所用的字實在是法文，在英格蘭是不用的。例如我們到肉店裏去買一隻『羊腿』（*gigot*），或是到陶器店裏去買一個『碟子』（*assiette*），在吃飯的時候把『羊腿』放在上面，或是我們和某老婦談話，問問她的園子裏收成怎樣的興盛，她就告訴我們『今年的「鈴鏢果」（*grossarts*）有很好的收成。』假使你們在一本字典上檢查這些字的由來，你們就可以找見牠們恰巧是法文字，拚法稍微不同一些罷了——*gigot*, *assiette*, *groselle*，而這些法文字的意義恰正是我們蘇格蘭字的意義。

\*英格蘭和蘇格蘭的聯合在一六〇三年。

當我們起初讀到這小小的北方，我們知道並不叫蘇格蘭，而叫做喀利多尼亞（Caledonia），這真正是一個荒野和人跡罕到的地方。有的地方盡是浩大的森林，其中住着各種野獸——熊，狼，野豬，和成羣的兇悍而白色的牛類，牠們也可怕的，差不多和熊和狼一樣的可怕。

誠然，這個地方是很荒僻的和人跡罕到的，就是羅馬人——你們知道的——他們在紀元前五十五年侵伐英格蘭，而漸次跑遍那個地方，從來沒有居住在蘇格蘭的高地（Highland of Scotland），不過他們在福耳司（Forth）和克來德（Clyde）中間建築一長城，叫羅馬長城，把城南的區域佔領，就心滿意足了。

我無須告訴你們怎樣這個北方的地土逐漸從喀利多尼亞變更牠的名字到蘇格蘭——牠的意思是『斯科特人的地土』（the land of Scots）。你們曉得在羅馬長城北住着兩種野蠻的民族——這個地方就是我們叫

做高地的。這些人就是來自愛爾蘭的斯科特人和批克茲人（Picts）或稱『有色人種』（painted men）。你們又知道斯科特人逐漸征服批克茲人，直到最後一個蘇格蘭王——墾涅司·馬克阿爾品（Kenneth MacAlpine）——變為全國的君主，那個地方就稱為蘇格蘭。

約在一一〇〇年以前，墾涅司·馬克阿爾品對於我們似乎是一個很模糊的影像——我們若不去倫敦不到韋斯敏斯德寺（Westminster Abbey）不見登基座（Coronation Chair）他對於我們誠然是永遠不能昭彰。這個登基座維多利亞女王（Queen Victoria）和愛德華王當他們加冕的時候亦是坐過的，我們看牠有點像坐位的座椅，不過是一塊粗糙的岩石罷了。但是這塊石頭是從愛爾蘭搬運到愛奧邦（Iona）蘇格蘭第一王在此加冕的，後來墾涅司統一全蘇格蘭，又把牠帶到斯昆（Scone）去，就在那裏加冕。到了一二九六年愛德華王第一又把牠帶到英格蘭去，成為登基座的

一部，自此以後，歷代英皇都在這個座上加冕的。

自聖涅司·馬克阿爾品後的十五個王，我們知道得很少。只記得有一個君王爲了丹麥人（Danes）的侵略而防守他的國土，又一個與諾曼人死戰；到了大頭馬肯（Malcolm Canmore），他娶了英格蘭的公主馬加勒特（Margaret）爲后，他後來變爲蘇格蘭的聖人（Scottish Saint）。從此以後，有名的蘇格蘭的君主從大頭馬肯（Greathead）與大衛（David the Sair Sanct），後有獅子威廉（William the Lion），與羅伯·布魯司（Robert Bruce），至於斯圖亞特（Stuart）朝——則有兇險詹姆士（James）和鐵帶詹姆士，到薄命的馬利（Mary）（蘇格蘭女王）和她的兒子詹姆士第六（James VI.），——他是英格蘭的君主，也就是蘇格蘭的君主。從此以後，英格蘭和蘇格蘭不再各戴一君而由一君兼統了。因爲一君兼統，所以逐漸同化，所以現在我們難於設想，她們早前是兩國的。

雖然蘇格蘭不再是一個分離的王國，但舊時王徽還是保存着，這些東西在愛丁堡礮臺（Edinburgh Castle）的加冕室（Crown Room）中可以看見的。在一隻用堅固的鐵條保護着的玻璃櫃裏有蘇格蘭的王冠，這是一切的先王所加冕過的，此外尚有國刀（Sword of State）和王節（Royal Sceptre）。因此，在合衆王國旗（Union Jack）——飄揚於一切不列顛人民之上的旗子——中間，牠也有一份的，你們知道這面旗子是由於三種旗幟配合而成的聖喬治的十字（St. Georges Cross）代表英格蘭，聖安德魯（St. Andrew）的十字代表蘇格蘭，和聖巴特里克（St. Patrick）的十字代表愛爾蘭，然而牠也有自己的王旗（Royal Standard）。你們知道不知道？——一面在中間裝飾着一隻紅獅的黃旗幟。

牠還有牠自己的徽章，我想我不必告訴你們那是什麼東西，因為合衆王國的徽章環球皆知的。玫瑰花代表快樂的英格蘭（Merrie England），小

蘇代表華美的小威爾斯，酢漿草 (shamrock) 代表翡翠島 (Emerald Isle) ——愛爾蘭之別名，而薊 (thistle) 則代表美麗的蘇格蘭 (Bonnie Scotland)。牠有牠自己的主聖——聖安德魯——和牠的自誇的諺語：(Nemo me impune lacessit)——『沒有一個人無端的損害及我。』

## 第二章 蘇格蘭的高地

『高地』和『低地』——這兩個名字，當人家談及或述及蘇格蘭的時候是常用的，而且很容易知道這兩個名字是什麼意思。

高地是該處的地土聳起成功山岳的地方，低地是地土卑下而非非常廣的。

設使你們取一幅蘇格蘭的地圖，從克來德峽 (Firth of Clyde) 畫一條線斜過伯斯州 (Perthshire) 沿格蘭扁山 (Grampian Mountains) 山

脈，而於是向北進行到馬累峽（Moray Firth）的海岸上，你們就可以粗粗的把高地分別於低地來，並且你們就可以曉得位置在你畫的線以北的高地是佔據那全爲海洋所包圍的部分，那個地方滿布着山岳和湖泊，且包括無數環繞西海岸的島嶼。

其所以使得高地以美麗著名，因爲你們可以看到風景是很複雜的。那裏有很多的地岬，有蔚藍的海灣流貫其間，和狹窄的山谷，幽深的湖泊，水流輕快的河流，此種河流爲無數瀉下於峻峭的山坡的細流所挹注的。外向海中有幾百個島嶼，其中有的小得甚至一隻綿羊都不能生活其上的，有的大得其上有村落而甚至有市鎮的。

通例，高地人口是很少的——即是，沒有許多人民居住在那裏的，假使有一個人驅車入境，就看見很少的房屋，在各處山邊上只有一兩所草舍，而且他常常經過了一個小村莊，就置身於寂寞的山凹裏。

其所以這樣的緣故，就爲高地的土壤既不如低地的肥沃，又不如低地之深厚，因爲牠不是廣大而平坦的原野，可以壅肥其上的，而散布在山邊上的地土又很是岩石性的，所以人民不能耕耘，小麥大麥不能生長其上，因而用爲羊羣的牧場，且多爲麋鹿的森林和鶉雞的原野，這些地方你們在後面可以讀到的。所以在高地的地土上，沒有像低地那樣需要較多的人民來工作的。

因此，在高地很少普通工藝的發展，因爲那裏鐵道不多，然而走下低地來就有磨坊（mills）鑄造廠，和機械廠，因爲該處有很多的鐵道，容易得到大宗供給的煤，有了牠就可以驅動機器了。

所以高地的人要找求人家的雇傭，如爲牧人（gamekeepers），或爲chillies，或爲漁夫。若在自己的圍場裏牧放，雖辛苦工作，有時也覺得難於生活，因爲出產的收穫既少，而那裏又沒有許多好市場，可以出賣他們的幾頭



綿羊，或是小羣的家畜。

### 第三章 蘇格蘭的高地（續）

假使你們走上高地，你們立刻可以感覺到三件事情。第一件是人民的語言；其次，他們的服裝；第三，他們的姓名。

假使你們在路上走的時候，同兩三個牧人說話，或是走到一羣孩子中間去，問他們一個問題，他們大概用英語回答你，因為英語現在在一切的學校裏都教授的；但是假使你們聽到他們互相談話，你們就一個字都不能領會，除非你們曾經學過克勒文（Gaelic）的；因為克勒文就是高地的語言，從前的人民沒有旁的文字都說克勒文的。

『但是爲什麼高地說克勒文而低地說英文呢？』這就是因爲在高地的人民就是所謂克勒特族（Celts）——他們從克勒特種繼承下來的，他